

Dohoda o urovnaní č. DOU 25/2012

Táto Dohoda o urovnaní sa uzatvára v súlade s § 585 a nasl. zákona č. 40/1964 Z.z., Občiansky zákonník, v platnom znení, (ďalej len ako „Dohoda“) medzi týmito zmluvnými stranami:

1. **Dalkia Východné Slovensko, s.r.o.**, Moldavská 8/A, 040 11 Košice, IČO 36 179 345, spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Košice I, oddiel Sro, vložka číslo 9895/V, v mene ktorej koná konateľ pán Ing. Ľuboš Kertész (ďalej len „Dalkia“ v príslušnom gramatickom tvare);
2. **Mesto Čierna nad Tisou**, Nám. pionierov 151, 076 43 Čierna nad Tisou, IČO 00 331 465, v mene ktorej koná primátorka pani Ing. Marta Vozáriková (ďalej len „Mesto“ v príslušnom gramatickom tvare);

Dalkia a Mesto ďalej spoločne len ako „Zmluvné strany“.

Čl. I.

Medzi Dalkiou a Mestom je vedených viacero súdnych sporov, v ktorých Dalkia žaluje Mesto na miestne príslušnom súde titulom dodávky tepla, teplej úžitkovej vody, studenej vody, vložených investícií do technického zhodnotenia tepelno-technického zariadenia Mesta ako aj z dôvodu ručenia resp. prevzatia dlhu za Mestský bytový podnik, obecný podnik, Čierna nad Tisou. Mesto žaluje Dalkiu titulom vydania bezdôvodného obohatenia za už skôr realizované platby. Zoznam súdnych sporov je uvedený v Prílohe č. 1 a Prílohe č. 2 tejto Dohody.

Čl. II.

Dalkia a Mesto ako sporové strany v súdnych konaniach sa dohodli, že všetky ich vzájomné sporné a pochybné práva a povinnosti súvisiace a vyplývajúce zo súdnych konaní upravia touto Dohodou tak, ako je to uvedené nižšie. Výsledkom Dohody bude úplné uspokojenie pohľadávok Dalkie voči Mestu a organizácii Mestský bytový podnik, obecný podnik Letná 183, 076 43 Čierna nad Tisou, IČO 35 529 385 a zastavenie všetkých súdnych a exekučných konaní, ktoré ku dňu podpísania Dohody neboli právoplatne skončené alebo pohľadávky vymožené. Dohoda sa teda nevzťahuje na konania, ktoré už boli v minulosti ukončené alebo na pohľadávky, ktoré už boli v minulosti uspokojené

Čl. III.

Mesto sa zaväzuje, že na vyrovnanie uplatňovaných pohľadávok Dalkie uhradí jednorázovo sumu v prospech Dalkie vo výške 140 000,00EUR (slovom: stoštyridsaťtisíc eur) takto:

1. Na účet č. 2627111942/1100, vedený v Tatra banke a.s. uhradí sumu 110 000,00EUR (slovom: stodesaťtisíc eur),
2. Na účet č. 2453376351/0200, vedený vo VÚB, a.s. uhradí sumu 30 000€ (slovom: tridsaťtisíc eur),

a to všetko do 7(sedmich) pracovných dní od schválenia bankového úveru pre Mesto.

Čl. IV.

Mesto sa tiež zaväzuje, že na vyrovnanie uplatňovaných pohľadávok Dalkie jej vydá technologické zariadenia pre účely prevádzkovania kotolní a výroby tepla a teplej úžitkovej vody, a to do 7(siedmich) kalendárnych dní od podpísania tejto Dohody, o čom účastníci Dohody podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí technologického zariadenia. Tieto komponenty sa nachádzajú v Meste v kotolni K1 a kotolni Materskej školy a ich úplný zoznam je uvedený v Prílohe č. 3 tejto Dohody.

Čl. V.

Po splnení podmienok (plnení) uvedených v článku III a IV tejto Dohody zo strany Mesta v prospech Dalkie je Dalkia povinná vykonať späťvzatia všetkých súdnych konaní, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1. Súčasne Dalkia oznámi exekútorskému úradu, že jej pohľadávka, ako pohľadávka oprávnenej strany bola povinnou stranou, t.j. Mestom, uhradená. Dalkia splní tieto svoje záväzky do 7(siedmich) kalendárnych dní od splnenia podmienok Mesta, ktoré sú uvedené v článku III a v článku IV tejto Dohody. Kópie späťvzatí súdnych žalôb a oznámenia exekútorskému úradu s prezenčnými pečiatkami (potvrdeniami) podateľní alebo s priloženými podacími lístkami obratom, najneskôr do 3 (troch) kalendárnych dní, zašle Mestu.

Čl. VI.

1. Po oznámení späťvzatí súdnych žalôb a po oznámení exekútorskému úradu podľa článku V (Dalkia Mestu), Mesto do 7(siedmich) kalendárnych dní vykonaná späťvzatie súdnych žalôb uvedených v Prílohe č. 2. O predmetných späťvzatiach a zaslaní informácií zašle Mesto Dalkii kópie listín s prezenčným pečiatkami súdov alebo kópie podacích lístkov.
2. V prípade, že Najvyšší súd SR v konaní sp. zn. 5m ODBO 4/12 zruší rozsudok Okresného súdu Trebišov č.k. 10Cb 26/07 zo dňa 5.5.2008 resp. rozsudok Krajského súdu v Košiciach č.k. 3Cob 108/2009 zo dňa 31.3.2011 účastníci dohody sa dohodli, že Dalkia zoberie svoju žalobu v celom rozsahu späť bez nároku na náhradu trov a mesto sa zaväzuje, že nebude požadovať náhradu trov a tiež, že nebude požadovať vrátenie plnenia vo výške 34 778,41 eur (slovom: tridsaťštyritisíc sedemdesiatosem eur a štyridsaťjeden centov) vykonaného v rámci exekučného konania sp. 12Er 474/2011 (Ex. 261/11). Uvedené plnenie sa stáva súčasťou celkového plnenia dohodnutej sumy 140 000 eur (slovom stoštyridsaťtisíc eur) na úplné vyrovnanie záväzkov mesta ako je to uvedené v tejto dohode.

Čl. VII.

Dalkia a Mesto vzájomne súhlasia so späťvzatím žalobných návrhov v konaniach podľa Prílohy č. 1 a Prílohy č. 2 a z tohto dôvodu si nebudú voči protistrane uplatňovať žiadnu náhradu trov alebo nákladov jednotlivých súdnych konaní. Obaja účastníci teda prehlasujú, že trovy a náklady súdnych konaní uvedených v Prílohách č. 1 a č. 2 si budú znášať na vlastný účet.



Čl. VIII.

V prípade nedodržania ktoréhokoľvek prijatého záväzku ľubovoľnou účastníckou stranou je tá strana Dohody, ktorá svoj záväzok nesplnila alebo porušila, povinná zaplatiť druhej strane Dohody zmluvnú pokutu vo výške istiny, vrátane celého príslušenstva súdneho sporu, exekučného konania alebo hodnoty nevydania technologických zariadení, ktorého/ktorej sa nesplnenie povinnosti týka. V prípade nesplnenia si nepeňažnej povinnosti alebo povinnosti, ktorá nie je vyčísliteľná, účastníci Dohody sa dohodli na zmluvnej pokute vo výške 20 000 EUR (slovom: dvadsaťtisíc eur), ktorú zaplatí porušovateľ svojej povinnosti druhému účastníkovi Dohody. Zaplatením zmluvnej pokuty nezaniká právo dotknutého účastníka Dohody na náhradu škody alebo na iné plnenia, ktoré by vznikli porušením Dohody druhým účastníkom.

Čl. IX.

Dohoda bola vyhotovená a podpísaná obidvomi účastníckymi stranami v 4-roch exemplároch, totožného obsahu a znenia. Akékoľvek dodatky k nej musia mať písomnú formu a musia byť podpísané jej oboma účastníkmi. Pre platnosť dohody zo strany Mesta je potrebný súhlas Mestského zastupiteľstva. Uznesenie tohto orgánu tvorí Prílohu č. 4 Dohody.

Čl. X.

Platnosť Dohody nastáva dňom jej podpísania oboma účastníkmi. Účinnosť Dohody nastáva dňom pripísania peňažných prostriedkov vo výške a na účty, ako sú uvedené v článku III Dohody. Dalkia a Mesto prehlasujú, že k podpisu Dohody sú vedení snahou o vysporiadanie a ukončenie tých sporných vzťahov, na ktoré sa Dohoda viaže. Tiež prehlasujú, že ku dňu podpísania dohody nepodali proti druhej zmluvnej strane novú (ďalšiu) súdnu žalobu, návrh na začatie správneho alebo iného obdobného konania. Dalkia a Mesto prehlasujú, že zoznam súdnych sporov a konaní uvedených v Prílohe č. 1 a Prílohe č.2 je úplný a správny a vzájomne si ho odsúhlasili. Nie sú im teda známe žiadne skutočnosti, ktoré by bránili uzavretiu Dohody alebo by ju robili neplatnou.

Čl. XI.

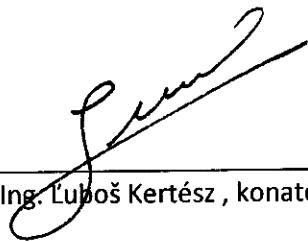
Dalkia a Mesto sa dohodli, že po dobu najmenej 3(troch) mesiacov od splnenia obsahu Dohody alebo po dobu najmenej 6 (šesť) mesiacov od jej účinnosti, nebudú jej obsah alebo výsledky jednostranne medializovať, teda bez písomného súhlasu druhého účastníka, nakoľko ju považujú za predmet vzájomného, resp. obchodného tajomstva. Za porušenie tohto článku sa nebudú považovať prípady, keď mestu zo zákona vyplýva povinnosť dokumenty zverejniť.

- Prílohy :
1. Zoznam súdnych sporov, v ktorých Dalkia žaluje Mesto
 2. Zoznam súdnych sporov v ktorých Mesto žaluje Dalkiu
 3. Zoznam technologických zariadení
 4. Súhlas mestského zastupiteľstva Čierna nad Tisou



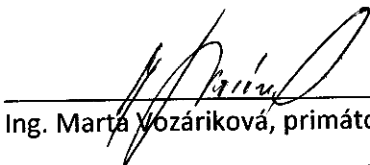
V Čiernej nad Tisou, dňa 11.05.2012

Za Dalkia Východné Slovensko s.r.o.

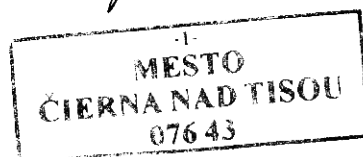


Ing. Ľuboš Kertész, konateľ

Za Mesto Čierna nad Tisou



Ing. Marta Vozáriková, primátor mesta



**Prehľad súdnych sporov – Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. proti
Mesto Čierna nad Tisou**

P.č.	Podané	Spisová značka	Konajúci súd	Navrhovateľ / Odporca	Názov sporu	Žalovaná istina SKK /EUR/	Poznámky
1.	14.5.2007	10Cb/32/2007	OS Trebišov	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. / Mesto Čierna nad Tisou (Materská škola)	Zaplatenie sumy	238 026,- Sk (7901,01 €)	
2.		10Cb 26/2007 3Cob/108/2009 50bdo/36/2011	OS Trebišov KS v KE NSSR	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. / Mesto Čierna nad Tisou	Zaplatenie sumy	825 544,- Sk (27 403, 04 €)	EX 261/11
3.	25.6.2007	9C/123/2007	OS Trebišov	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. / Mesto Čierna nad Tisou	Zaplatenie sumy	850 300,- Sk (28 224,79 €)	Odvolyacie konanie KS KE
4.	7.6.2007	10C/29/2008	OS Trebišov	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. / Mesto Čierna nad Tisou	Zaplatenie sumy	796 800,- Sk (26 448,91€)	Odvolyacie konanie KS KE
5.	2.5.2007	10Cb/30/2009	OS Trebišov	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. / Mesto Čierna nad Tisou	Zaplatenie sumy	1 697 668,50,- Sk (56 352,27€)	
6.	3.9.2007	2Cb/1/2010 4Cob/117/2011	OS Trebišov KS v KE	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. / Mesto Čierna nad Tisou	Zaplatenie sumy	3 207 056,30,- Sk (106 454,77€)	Odvolyacie konanie KS KE
7.	4.3.2008	6Cb/3/2008	OS Trebišov	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. /1.MSB 2. Mesto Čierna nad Tisou	Zaplatenie sumy	788 069,- Sk (26 159,00,-€)	Odvolyacie konanie KS KE
8.	20.6.2008	14C/114/2008	OS Trebišov	Dalkia Východné Slovensko, s.r.o. /MPS Mesto Čierna nad Tisou, s. r. o.	Žaloba o neplatnosť alebo odporovateľnosť právneho úkonu (Kúpna zmluva)		

Príloha č. 2
K Dohode o urovnaní č. DOU 25/2012

Prehľad súdnych sporov – Mesto Čierna nad Tisou proti
Dalkia Východné Slovensko, s.r.o.

P.č.	Spisová značka	Konajúci súd	Žalobca	Názov sporu	Žalovaná istina v SKK /EUR/	Poznámky
1.	26Cb/29/2009	OS KE I	Mesto Čierna n/ Tisou	O vydanie bezdôvodného obohatenia	33.193,91,-€	žaloba zamietnutá na súde prvého stupňa
2.	35Cb/62/2009	OS KE II	Mesto Čierna n/ Tisou	Zaplatenie sumy	3.047,82,-€	Odporca podal kompenzačnú námietku

[Signature]

[Signature]

Zoznam technologických zariadení,
ktoré prevezme Dalkia Východné Slovensko, s.r.o.
z kotle K1 a kotle Materskej školy Mesta Čierna nad Tisou

Kotolňa K1:

- kondenzačný kotol Buderus SB 615 – 240kW
- vyvložkovaný komín

Kotolňa Materská škola:

- kondenzačný kotol Buderus GB 112-60 kW – 2kusy
- regulátor Buderus 4121
- Zásobník teplej úžitkovej vody
- Rozvádzač pre zabezpečovacie prvky kotle
- Izolovaný komín (7m)



MESTO Čierna nad Tisou

č.j. 1761/12

DALKIA Východné Slovensko s.r.o.
Košice

Výpis z uznesenia

Uznesenie č. : 3/12
Zo dňa 26. apríla 2012

Mestské zastupiteľstvo v Čiernej nad Tisou prijalo dňa 26.4.2012 uznesenie č. 3/12, kde **K bodu č. 10:** Súdne spory s Dalkiou, a.s. Košice

1. Mestské zastupiteľstvo **schvaľuje** uzavretie dohody o vyrovnaní medzi mestom Čierna nad Tisou a spoločnosťou DALKIA Východné Slovensko s.r.o. (predtým Raden s.r.o.). Podľa ktorej mesto na úplné vyrovnanie nárokov spoločnosti, ktoré sú predmetom súdnych konaní a po zohľadnení nárokov mesta na vydanie bezdôvodného obohatenia, uhradí na účet uvedenej spoločnosti sumu 170.000 €.

2. Mestské zastupiteľstvo schvaľuje, aby mesto Čierna nad Tisou vstúpilo do dlhovej služby vo výške 400.000€ (slovom: štyristotisíc eur) s UnicreditBank a.s.. Suma 400.000 € bude použitá:

- a) 170 000€ na mimosúdne vyrovnanie pre Dalkiu Východné Slovensko s.r.o.,
- b) na vyrovnanie zostatku záväzku vyplývajúceho z úveru Dexia –Prima Banka,
- c) zvyšné finančné prostriedky sa použijú do infraštruktúry mesta podľa rozhodnutia MsZ.



Ing. Marta Vozáriková
primátor mesta